



杨天权 曾建平 编著

新编

医学英语

应用语法及其现代进展表解

A NEW GRAPHIC
MEDICAL ENGLISH
APPLIED GRAMMAR
AND ITS CURRENT PROGRESS

A NEW GRAPHIC MEDICAL ENGLISH APPLIED
GRAMMAR AND ITS CURRENT PROGRESS

新编医学英语应用语法 及其现代进展表解

杨天权 曾建平 编著
胡光远 李照国 审校

科学出版社

北 京

内 容 简 介

医学英语语法已有论著,但尚未见表解式的医学英语应用语法书问世。本书采用表解式的方法编写医学英语应用语法,具有简明扼要、层次清楚、查阅方便、易于掌握等优点,对学习的难点进行了较详细的论述,使广大医务人员能在较短的时间里,学习和掌握英语语法。全书分为应用语法、现代进展以及附录等。英语中有许多规律尚未揭开,对于英语为非母语的读者,则需要了解这些规律,以便在翻译实践中正确应用这些规律。为此,本书第一篇为应用语法,包括医学英语口语语法分析、英译汉误正语法分析、汉译英误正语法分析、汉译英语语法分析、中医汉译英语语法分析、英语长句汉译、句型语法分析等;第二篇为现代进展,介绍了英语语法现代新进展,包括对作者首创的“英语从句包孕”和其他一些研究语法的新进展予以介绍,旨在抛砖引玉,有利于读者创造出自己的新方法;第三篇为附录,包括英语语法巧记和语法术语表、屠呦呦研究员荣获美国拉斯克医学大奖的英文报道等。

本书深入浅出,雅俗共赏,具有实用性、学术性、新颖性,可供医学院校学生和各级医务人员学习、参考。

图书在版编目(CIP)数据

新编医学英语应用语法及其现代进展表解/ 杨天权,
曾建平编著. —北京: 科学出版社, 2014. 7

ISBN 978-7-03-040589-0

I. ①新… II. ①杨… ②曾… III. ①医学—英语—
外语教学—研究 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 095159 号

责任编辑: 潘志坚 闵捷 陆纯燕

责任印制: 刘学 / 封面设计: 殷靓

科学出版社出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

南京展望文化发展有限公司排版

上海叶大印务发展有限公司印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2014年7月第 一 版 开本: 787×1092 1/16

2014年7月第一次印刷 印张: 12 1/2

字数: 296 000

定价: 43.00 元



序 一

《新编医学英语应用语法及其现代进展表解》一书,即将付梓。这是一部以崭新形式——表解形式阐述英语语法的新书。

本书的编写目的是帮助广大医务人员和具有中、高级英语水平的读者更好地去掌握英语语法,帮助他们运用比较法加深对一些语法概念的理解,提高句型转换和在段落水平上运用语法知识的能力。英语语法对于英语为非母语的读者来说,尤为重要。因为语法不仅具有作为语言静态形式的一面,同时也具有作为语言动态功能或言语行为的另一面。笔者有机会对本书先睹为快,认为本书有五个特点。

1. 深入浅出、点面结合 在编写过程中,作者对某些重点的语法现象讲得多一些。深入浅出地阐述各种语法规则。本书考虑到了英语语法规则本身的科学性,也顾及了读者的接受水平,书中内容的归并和排列,按照应用语法和现代进展加以叙述,语法术语也采用了常用的术语。旨在适应我国广大医务人员英语学习的实际情况。

2. 表图结合、条理清晰 由于语法规则的条理性 and 可比性较强,适宜用图表形式来阐述。一式一表,便于对比、检索、查阅。符合语法的系统性、层次性和渐进性。

本书突出了语法在英语口语、英译汉、汉译英中的应用。此外,在第二篇中较多地介绍了英语语法的现代进展。

3. 联系实际、读译结合 全书共选用各种医学英语例句,意在帮助通过语法的分析,加深对一些重点句和长句、难句的理解;许多例句直接选自英文版医学书刊,使医务人员有机会接触到医学原版文献英语。

4. 注重创新、便于记忆 本书附录中较详细地介绍了英语语法的现代进展,它不仅有许多语法学家的研究成果,也有杨天权教授首先提出的“从句包孕”的语法新概念,以及综述了许多语法记忆口诀、顺口溜,集科学性、知识性、趣味性于一体,使英语语法不但易读,而且易记。

5. 搭准脉搏、与时俱进 我国医学家肝癌攻关的事迹;上海世界博览会上的一句话:“中国如有一份幸运,世界将添一片异彩*”,以及我国作家莫言荣获诺贝尔文学奖的例句,在本书中也有涉及,使本书能够与时俱进,搭准了时代的脉搏。

* Grant^[1] us an honour and China will reward^[2] the world with more splendor^[3]. 中国如有一份幸运,世界将添一片异彩。

1. 本句作为并列句的例句,译文来自复旦大学外文学院何刚强教授在上海科技翻译协会年会上的报告。本句译文与汉语原文并不一一对应,如“幸运”不译为 luck,而译为 honour,译得相当精彩。

2. [1] grant 授予、给予, [2] reward 报答、酬谢, [3] splendor 辉煌、光辉、光彩。

杨天权教授在繁忙的工作之余,长期自学医学英语,并付诸于翻译写作实践,早在 20 世纪 80 年代末,他在著名医学翻译家王贤才教授的主持指导下,参加了英语《多兰氏医学大辞典》的汉译,出版了著作《英中医学辞海》。并在此基础上,他再接再厉,在胡光远教授指导下又出版了《英语医学名著汉译技巧精华》、《医学论著汉译英技巧》等几部医学英语专著。

由于他刻苦学习,善于总结翻译经验,著书立说,于 2009 年被中国翻译协会授予资深翻译家称号。现在,他的应用语法和现代进展表解一书经过作者、审校者、科学出版社的共同努力与大家见面了,这种英语语法表解形式是一种有益的尝试,我们深信它能成为广大医务人员通往英语新台阶的阶梯,从而攀登医学新高峰。

王兴鹏

上海交通大学附属第一人民医院院长、教授、医学博士

2014 年 4 月

序 二

词汇可比作建筑房屋的砖、瓦、木、石,语法可比作建房技术。建房没有建筑技术,则砖、瓦、木、石只是一堆建筑材料。

常有人问及为什么讲汉语的人,不懂汉语语法,照样可以讲话、看书、看报、写作。这个问题不难回答,其实他们已经遵循着潜在的汉语语法规则行事。潜在的语法规则的获得需有一个语言环境和一个长期磨炼的过程。在国内学英语的人,缺乏英语的语言环境和长期磨炼的过程。但掌握了英语语法却可以达到事半功倍的效果。学习者只要遵循语法规则遣词造句,就不至于讲错、写错与理解错。可见语法的重要性是不言而喻的。

语法规则繁杂多样,初学者往往是“丈二金刚——摸不着头脑”。杨天权教授首先以表格形式梳理各种语法现象,使庞杂的语法规则变得有条理、可理解、可比较的形式,使人耳目一新,有利于记忆和模仿。杨天权教授从事医学文献翻译多年,并获得资深翻译家的称号。他不仅熟悉医学专业,而且精通外语,对医学英语语法写作可谓驾轻就熟、相得益彰。杨天权教授的新作《新编医学英语应用语法及其现代进展表解》,必将成为有志于英语写作的各级医护人员的良师益友。

胡光远

《神经病学与神经康复学杂志》英文编审

上海交通大学医学院外语教研室

2014年4月

序 三

医学英语语法专著已见多部,但都不是表解式的,而是叙述式的。这种叙述式的语法书,往往数十万字,读起来不能一目了然,颇费时间,这对于工作繁忙的医务人员来说,往往心有余而力不足。

英语语法规则繁杂多样,初学者往往丈二金刚——摸不着头脑。杨天权教授以表解形式梳理各种语法现象,使之有条不紊,一目了然。

据《健康报》、《解放日报》、《上海大众卫生报》等报刊报道,杨天权教授的第一篇译文《应用肝素治疗肝炎》在20世纪70年代《国外医学内科学分册》上发表后,30多年来,持续不断有译文、译著发表、出版,他曾被委任为《英中医学辞海》副主编,该600多万字的巨型译著曾荣获全国图书一等奖。2006年和2008年,他分别写了33万字的《英语医学名著汉译技巧精华》和22万字的《医学论著汉译英技巧》出版,受到原中华人民共和国卫生部(现中华人民共和国卫生和计划生育委员会)医学翻译特别奖获得者、著名医学翻译家王贤才教授和上海师范大学李照国教授等的高度评价。2009年杨天权教授被授予“资深翻译家”(国家级)称号。将军书法家、上海警备区原副司令员相守荣少将书写贺词:“祝贺交通大学附属一院杨天权教授荣获中国翻译协会的国家级资深翻译家称号。”2006年《英语医学名著汉译技巧精华》一书出版后,上海交通大学医学院院报进行了专题报道:“杨天权创新性地提出了‘从句包孕’这一英语语法的新概念。据介绍,英语学习者应用了‘从句包孕’的分析法,可以使英语句子简化,更有利于正确地进行英文翻译(详见本书)。”上海复旦大学附属中山医院的中国工程院院士陈灏珠为杨天权教授所著的自传体回忆录——《有志者事竟成》一书热情挥毫题词:“勤奋炼成三面手,资深独誉翻译家”,对此《新民晚报》予以专题报道:“医学教授、翻译家、科普作家杨天权的回忆录《有志者事竟成》近日出版。该书由中国工程院院士陈灏珠教授题词:‘勤奋炼成三面手,资深独誉翻译家。’杨天权教授出生在农村,经过几十年努力,以科学精神换取了创新思维,取得了很大的成就。他的回忆录总结剖析了他的大半人生,对年轻一代治学和做人都有很大启示。作者在书中提到,他取得的成就就在于善于利用业余时间。”

最近,笔者读了《新民晚报》上的一篇译文《成就事业的秘诀》中讲了一位作者跟艺术大师罗丹来到他的工作室,只见罗丹盯着少女塑像出神……不知过了多长时间……他向门口走去,突然看见了该作者,吃了一惊,说:“对不起,先生,我完全把你忘记了”,就在这个下午,大师让该作者明白了成就一切艺术与伟大事业必需的本领——专注,这是一种无论工作大小,都能将

意志贯注其中的本领。数十年来,杨天权教授正是在繁忙的医务工作外,忙里偷闲,坚持业余专业翻译。经过长达数十年的积累,终于在 2009 年荣获国家级的中国翻译协会授予的资深翻译家称号。近几年来,杨天权教授在医学英语专家胡光远教授的指导下编写的《新编医学英语应用语法及其现代进展表解》一书,即将出版。该书附录中有中国中医科学院的屠呦呦研究员,因发现了抗疟药青蒿素而荣获美国拉斯克医学大奖的英文报道,值得广大医务人员参考、学习,这对于推动我国医药学的创新、发展很有裨益,故本人乐于为本书作序。

顾菊康

上海交通大学附属第一人民医院教授

2014 年 4 月

前言

——书山有路勤为径

《新编医学英语应用语法及其现代进展表解》付梓了。这是一部以崭新的表解形式描述的医用英语语法书。本书的编写目的是帮助医学院校的学生和医务人员更好、更快地掌握英语语法,帮助他们运用比较法,加深语法概念的理解,并提高句型转换和运用语法知识的能力。

据认为,医学专业文献的阅读和翻译与文学阅读和翻译不同,只要稍有外语水平,就能依靠专业知识并利用词典来阅读和翻译。这种把医学专业阅读和翻译看作简单的机械劳动的观点,是不对的。有些懂专业者在阅读外文时,不是依靠对语法的分析,而是根据医学知识做先入为主的理解和“想当然”的翻译,结果可能歪曲外文的含义。

1. In controlling malaria we consider it most effective to eliminate mosquitoes.

误译:在控制疟疾中,我们认为它对消灭蚊子极为有效。

改译:我们认为消灭蚊子对控制疟疾极为有效。

注释:上句中的代词 it 是形式宾语,它代替真实宾语——动词不定式 to eliminate。代词 it 与宾语补足语——形容词最高级 most effective 一起构成复合宾语。形式宾语 it 不必译为“它”。原把 it 译为“它”,属于指代不明。这种误译是由于不了解代词 it 的语法功能。

2. The patient is about to have gastrectomy.

误译:这个患者大约要作胃切除术。

改译:这个患者即将作胃切除术。

注释:上句中的 be about to do sth. 译为“即将做某事”,这是一种固定用法。在本书中放入 be 型“半助动词”中,其中 about 不是“大约”之意。又如: The patient with lung cancer is about to be discharged. 那位肺癌患者即将出院。

从以上误译实例可见:正确的理解和翻译的前提是对外文句子的语法作正确的分析,切忌望文生义和根据专业知识作猜测性的理解。

语法是研究词、句子的结构和变化以及遣词造句规则的科学。学习英语语法是学好一种外语必不可少的环节。这对于英语为非母语的读者来说,尤为重要。熟悉语法规则有助于正确理解句子的结构,从而提高翻译和写作的能力。

英语医学书刊的特点是强调医学事实的客观性,避免主观性;句子结构严谨,重视逻辑关系;多用“从句包孕”从句的长句;多用被动语态;多用动词的非谓语形式(不定式、分词和动名词)以及抽象名词等。

本书的特点有五个。

1. 科学指导,著书立说 本书从2009年写到成书,长达4年之久,仅仅打字修改长达4个月,几经修改,终于成书。如2013年3月3日星期天,本人拿到电子修改稿后,立即赴打字店打印,打印好后又马不停蹄地送到胡光远教授处校对,他对全书作了最后详细校对,发现有一个单词 he-man 译为“首领、领班”,但在一般小型字典上查不到此释义,于是我提议查陆谷孙先生的《英汉大词典》,结果译为“男子汉、雄健的男子”,可见书山有路勤为径,学海无涯苦作舟。只有勤查词典,科学对待每一词(组),才能找到正确答案。

2. 联系实际,重点突出 本书着重介绍医学生和医务人员在阅读英语书刊时所遇到的常见的语法现象。对这些重点的语法现象,讲得详尽一些,既解决阅读、写作中的实际问题,又兼顾语法,且具有的系统性、层次性和逻辑性。

3. 表解清晰,一目了然 由于语法规则的条理性 and 可对比性较强,适合用表格形式来叙述,便于检索、查阅。

4. 深入浅出,循序渐进 语法理论较为抽象。有鉴于此,所选例句较为通俗易懂,描述深入浅出,循序渐进。

5. 与时俱进,介绍进展 在英语一千多年的发展长河中,语法随着时代的发展而发展,在本书中适当介绍了一些英语语法的新进展,以使本书能做到与时俱进、雅俗共赏。

本人的老师、上海交通大学医学院外文教授胡光远现任《中国神经病学与神经康复学杂志》英文编审,出版译著、小说十多种。他不但在耄耋之年笔耕不辍,而且还热心助人,提携后学。在本书写作以前,他已为本人审校出版了三本专著:《英语医学名著汉译技巧精华》、《医学论著汉译英技巧》、《有志者事竟成——医生科普作家资深翻译家回忆录》,并在百忙中拨冗作序,鼓励作者著书立说,为人民群众的医学事业多作贡献。胡老师在数十年英语教学中,不但教英语语法,而且还写语法书,他在2001年曾出版过《新编医用英语语法》一书,由上海科学普及出版社成功出版。

近2~3年来,他建议本人写一本关于医学英语语法表解的书,这正是几年来我想编写的一本适合医务人员和医学生用的一本书。英语博士后李照国教授也在百忙中为本书作了审校指导。值此本书即将付梓之际,特向多年来指导本人写作、翻译的胡光远教授和李照国教授表示衷心的感谢和崇高的敬意。

上海交通大学附属第一人民医院王兴鹏院长、顾菊康教授以及《神经病学与神经康复学杂志》英文编审胡光远教授在百忙之中为本书作序,上海交通大学徐子亮教授为本书写后记。各位教授对本书写作的热情关怀、支持和勉励,令人深为感动,特此向各位教授表示衷心的感谢和崇高的敬意!

限于作者水平,本书可能有不少欠妥之处,敬请各位专家、读者批评斧正。

杨天权

上海交通大学医学院附属第一人民医院主任医师、教授

上海科技翻译学会会员

《中国翻译协会》资深翻译家

2014年4月14日

目 录

序一
序二
序三
前言

第一篇 应用语法(Applied Grammar)

1. 英译汉语法分析	3
1.1 英译汉误正语法分析	3
1.1.1 名词的汉译	3
1.1.2 形容词的汉译	3
1.1.3 动词的汉译	3
1.1.4 专业术语的汉译	5
1.1.5 同位语的汉译	5
1.1.6 副词的汉译	6
1.1.7 分隔现象的汉译	6
1.1.8 省略成分的汉译	7
1.1.9 关联现象的汉译	7
1.1.10 词性的转换	8
1.1.11 多义词的汉译	8
1.1.12 同义词组的汉译	11
1.1.13 up to 的汉译	12
1.1.14 not+主句+until+时间状语从句的汉译	12
1.2 常用词英译汉语法分析	12
1.2.1 名词	12
1.2.2 冠词	14
1.2.3 形容词	16

1.2.4 副词	18
1.2.5 动词	19
1.3 长句英译汉语语法分析	21
2. 汉译英误正语法分析	23
2.1 误译的形式	23
2.2 误译的原因	24
2.3 误译的纠正	26
3. 汉译英语法分析	32
3.1 传记汉译英语法分析	32
3.2 长句汉译英语法分析	39
3.2.1 长句汉译英概论	39
3.2.2 长句汉译英方法	40
4. 中医汉译英语法分析	44
5. 句子的词序和句法结构	56
5.1 句子的词序	56
5.2 句法结构	57
6. 句型语法分析	58
7. 否定结构的语法分析	72
7.1 否定概述	72
7.1.1 一般否定	72
7.1.2 特指否定	73
7.2 否定结构的构成和分类表	73
7.2.1 否定结构的构成	73
7.2.2 否定结构的分类	74
7.3 否定转移	75
7.3.1 否定转移概述	75
7.3.2 否定转移的分类	75

第二篇 现代进展(Current Progress)

8. 词法研究进展	79
8.1 名词研究进展	79
8.1.1 名词的分类	79
8.1.2 分析	79
8.1.3 动作名词的动词性特征	79
8.1.4 动作者名词	81
8.1.5 名词的比较级表	81
8.1.6 名词的最高级表	82

8.2	形容词研究进展	83
8.2.1	具有语态变化的动作形容词	83
8.2.2	形容词构成副词的方法	84
8.2.3	形容词与副词的同形异用	84
8.2.4	具有两种不同比较形式和意义的形容词	85
8.2.5	不能作比较的形容词比较表	85
8.2.6	一些表示比较级意义的结构	85
8.2.7	一些表示最高级意义的结构	87
8.2.8	表示不同含义的两种比较级结构	87
8.2.9	逻辑比较	88
8.2.10	其他	88
8.3	冠词研究进展	89
8.3.1	冠词名称 article 的来源	89
8.3.2	public, people, youth 加与不加冠词表	89
8.3.3	冠词“不确指”与“确指”及“概括指”	90
8.3.4	“介词+(零冠词)动作名词”反义词组表	90
8.4	限定词研究进展	91
8.4.1	限定词的定义	91
8.4.2	限定词的形式表	91
8.4.3	英汉语的限定词词序相同表	92
8.4.4	英汉语的限定词词序不同表	93
8.4.5	限定词的搭配分类表	93
8.4.6	多个限定词排序表	93
9.	句法研究进展	94
9.1	从句包孕结构	94
9.1.1	按主句与从句的关系分类	94
9.1.2	按从句分级分类	97
9.2	荡空结构	99
9.2.1	荡空结构的概念	99
9.2.2	荡空结构的分类	99
9.3	排比结构	100
9.3.1	排比结构的概述	100
9.3.2	排比结构的分类	100
9.3.3	排比结构误正分析	100
9.4	分隔结构	101
9.4.1	分隔结构的概述	101
9.4.2	分隔结构的分类	101
9.4.3	前置分隔定语	102

9.4.4 后置分隔定语	103
9.5 虚拟结构	103
9.5.1 虚拟结构的概述	103
9.5.2 虚拟结构的分类	105
10. 当代英语语法简化	106
10.1 语言的规范化	106
10.1.1 有规则动词的日渐增多	106
10.1.2 助动词的使用更加规范化	107
10.1.3 形容词比较等级的构成	107
10.1.4 a 与 an 的分工明确化	107
10.2 语法的简化	108
10.2.1 词性的自由转换	108
10.2.2 小品词的省略	108
10.2.3 一般时态的广泛运用	109
10.2.4 定语形式的简化	109
10.2.5 like 作连词已被认可	109
10.2.6 less 修饰可数名词	109

第三篇 附 录

附录一 英语、汉语差异表	113
附录二 形式主语常用谓语译法表	114
(一) 动词性复合谓语	114
(二) 名词性复合谓语	116
附录三 新编不规则动词表	118
附录四 语法术语表	125
附录五 英语语法巧记方法	128
附录六 英语口语语法分析	147
ILLNESS AND SEEING A DOCTOR 疾病和就医	147
GETTING FIT 保健	170
BETHUNE 白求恩	172
附录七 屠呦呦研究员荣获国际医学大奖——拉斯克奖	175
附录八 陈灏珠教授题词	179
附录九 相守荣将军题词及杨天权荣誉证书	180
附录十 关于从句包孕的说明	181
附录十一 从句包孕文献查新	181
后记——“诺贝尔奖梦”	182
参考文献	184

1. 英译汉语法分析

1.1 英译汉语法分析

1.1.1 名词的用法

第一篇

应用语法(Applied Grammar)

1.1.2 形容词的用法

1.1.3 动词的用法

1.1.4 介词的用法

1.1.5 连词的用法

1.1.6 代词的用法

1.1.7 数词的用法

1.1.8 冠词的用法

1.1.9 不定式的用法

1.1.10 动名词的用法

1.1.11 分词的用法

1.1.12 从句的用法

1.1.13 强调句的用法

1.1.14 倒装句的用法

1.1.15 省略句的用法

1.1.16 习语和俗语的用法

1.1.1 名词的用法

名词是表示人、事物、地点、时间、数量等的词。在英语中，名词通常位于句子的主语、宾语、定语或表语位置。

1.1.2 形容词的用法

形容词是用来修饰名词的词，通常位于名词之前，表示事物的性质、状态、数量等。

1.1.3 动词的用法

动词是表示动作、状态、存在等的词。在英语中，动词通常位于句子的谓语位置，表示主语所执行的动作或所处的状态。

1.1.4 介词的用法

介词是用来连接名词、代词、动词、形容词、副词等词，表示它们之间的逻辑关系。常见的介词有 in, on, at, to, from, with, without, between, among 等。

1.1.5 连词的用法

连词是用来连接两个或多个句子、从句、短语或词，表示它们之间的逻辑关系。常见的连词有 and, but, or, so, because, although 等。

1.1.6 代词的用法

代词是用来代替名词的词，通常位于句子的主语、宾语、定语或表语位置。常见的代词有 I, you, he, she, it, we, they, this, that 等。

1.1.7 数词的用法

数词是用来表示数量、顺序、比例等的词。常见的数词有 one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten 等。

1.1.8 冠词的用法

冠词是用来修饰名词的词，通常位于名词之前，表示事物的性质、状态、数量等。常见的冠词有 a, an, the 等。

1. 英译汉语法分析

1.1 英译汉误正语法分析

1.1.1 名词的汉译

英 语 原 文	英译汉误正对比	语 法 分 析
Ampicillin sodium, sodium ampicillin, the monosodium salt of ampicillin, having the same actions and uses as the base.	[误] 氨苄西林钠: 为氨苄西林单钠盐,作用和用途与碱基相同。 [正] 氨苄西林钠: 为氨苄西林单钠盐,作用和用途与主药相同。	大辞典中类似本名这样的词条相当多,一般先介绍主药,如本句中的 ampicillin,然后介绍其钠盐。本句中 base 可译为主药、碱基,base 前有定冠词 the,故 base 是上文提到的某物,根据上下文,base 是指上文的主药氨苄西林钠。

1.1.2 形容词的汉译

英 语 原 文	英译汉误正对比	语 法 分 析
Infected aneurysm, infection arising within a preexisting arteriosclerotic aneurysm.	[误] 感染性动脉瘤: 先于动脉硬化性动脉瘤之前已有感染存在。 [正] 感染性动脉瘤: 感染可在原有的动脉硬化性动脉瘤中发生。	preexisting 先有的、先存的。病句将它误译为 precede(先于……)的现在分词,而 preexisting 是形容词。

1.1.3 动词的汉译

英 语 原 文	英译汉误正对比	语 法 分 析
(1) 过去分词的汉译 Reverse anaphylaxis, anaphylaxis following the injection of antigen succeeded by the injection of antiserum.	[误] 逆转过敏反应: 先注射抗原成功后注射抗血清发生的过敏反应。 [正] 逆转过敏反应: 先注射抗原,继之注射抗血清后发生的过敏反应。	succeed 成功、继……之后、接着发生,(be)succeeded by 继之以,与 (be) followed by 同义,病句将 (be)succeeded by 误译为 succeed in (或 at) ing(某事)(获得)成功,成功地(做成某事)。因此,在汉译时需注意动词与介词的搭配。
(2) 动词不定式(形似词)的汉译 Acepromazine maleate, a tranquilizer, used in veterinary medicine to immobilize large animals.	[误] 乙酰丙嗪,一种安定药,兽医中用于免疫大动物。 [正] 乙酰丙嗪,一种安定药,兽医中用于固定大动物。	(1) 本句易误译之词为 immobilize 译为“使固定”、“使不动”,与 immunize“使免疫,免除”,词形相似,易于混淆而错译为兽医中用之可使大动物免疫。其实仔细分析词素,前缀 im-,不;词根 mobil,活动、流通;-ize 动词后缀,应译为“使固定”才对。